

Matthias Claudius,
Abendlied

Matthias Claudius,
Vespera kanto

Matthias Claudius,
Vespera kanto

tradukita de Manfred Retzlaff *tradukita de Guido Holz*

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schwei-
get,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

1. La luno nun leviĝis,
La steloj eklumiĝis,
Subiĝis jam la sun'.
Silentas la arbaro
Kaj super la kamparo
Nebulo blanka kuŝas nun.

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula mar'.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. La mondo ŝajnas kiel
Hejmeca ĉambro, tiel
Trankvila estas ĝi.
Dormante ĉiun penon,
Aflikton kaj ĉagrenon
Dum nokta hor' forgesu
vi.²

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu for.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3.) Jen staras ĉe l' ĉielo
Tre eta fora stelo,
Sed tamen egas ĝi!
Ja estas ofte aĵo
Por ni nur ridindaĵo;
Ĉar ne videblas ĝi al ni.

3. Ĉu vi la lunon konas?
Aspekto nur duonas,
Sed rondas ĝi en bel'.
Do ankaŭ estas multo,
Loganta al insulto,
Okulojn ĝenas la malhel'.

3. Wir stolze Menschenkinder
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Luftgespinste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von dem Ziel.

4.) Ni homaj fieruloj,
Mizeraĵoj ni pekuloj,
Malmulton scias ni!
Ni faras multajn aĵojn
Kaj artajn elpenaĵojn,
Sed vana estas tio ĉi.

4. Ni homoj tiel vantaj
Ja estas nur pekantaj,
Malvasta nia sci';
Ĥimerojn ni eltrikas,
Ni multe artifikas
Kaj perdas celon pli kaj pli.

...

...

...

² alia versio:

2.) Ah, kiel trankvileca
La mondo kaj hejmeca
Vespere estas ĝi!
En tiu kalma paco
Ekdormu vi pro laco,
Forgesu la aflikton vi!

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,
Auf nichts Vergänglich's trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun!
Laß uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

5. Wollst endlich sonder Grämen
Aus dieser Welt uns nehmen
Durch einen sanften Tod!
Und, wenn du uns genommen,
Laß uns in Himmel kommen,
Du unser Herr und unser Gott!

6. So legt euch denn, ihr Brüder,
In Gottes Namen nieder;
Kalt ist der Abendhauch.
Verschon uns, Gott! mit Strafen,
Und laß uns ruhig schlafen!
Und unsern kranken Nachbar auch!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 –
†1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ me-
lodio verkita de Johann Abra-
ham Peter Schulz (31.03.1747 -
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon*
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Johann_Abraham_Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz). Vidu
ankaŭ: [http://ingeb.org/Lieder/
DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). Tie estas aŭdebla la
meolodio. La muziknotoj troviĝas en
[http://www.liederprojekt.org/
lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).

5.) La Dian savon vidu
Ni nur kaj ni ne fidu
je vanta iluzi'!
Ni malfieraj iĝu,
Ni ĝoju kaj piĝu,
Infan-egalaj estu ni!

6.) Finfine vi nin prenu
El tiu mond', ĉagrenu
Ni ne pro tio ĉi!
Kaj kiam vi nin prenos,
Ho faru, ke ni venos
En vian regnon, kara Di'!

7.) Gefratoj, enlitiĝu,
Trankvile endormiĝu!
Noktiĝas ĉie ĉi;
Vin gardos nia Dio.
Li regas super ĉio.
Ĝis morgaŭ nun ripozu vi!

*Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATTHIAS
CLAUDIUS (*1740-08-15 –
†1815-01-21) en Esperanton*
de MANFRED RETZLAFF
(*1938-11-04) en 1989-09-
10.

MR-013-2 / Arg-394-777
(2007-03-26 13:19:45)

*Tiu ĉi traduko estas un-
ue publikigita en 1984 en
"Esperanto aktuell", numero
6/1984, la organo de Germa-
na Esperanto-Asocio, sur la
aldonaj "Flavaj paĝoj", paĝo
15. Eniĝis ka tekston de la
traduko la tiama redaktisto
d-ro Dirk Willkommen. Mi,
Manfred Retzlaff, ŝanĝis en
2007-03-26 nur la duan stro-
fon, kompare al la teksto aper-
inta en "Esperanto aktuell
6/1984".*

5. Vidigu, Dio, savon,
Pasem' ne veku raven,
Ne ĝoju ni pro glor'!
Fariĝu malafektaj
Ni kaj al vi respektaj,
Infane gaju nia kor'!

6. Vi gracu, sen ĉagreni
El mondo nin forpreni
Al fin' per milda mort'!
Kaj post forpren' fidele
Hejmigu nin ĉiele,
Sinjoro, Dio, nia fort'!

7. Kuŝiĝu do kun pio
Vi en la nom' de Dio,
Jam fridas nokta vent'.
Per punoj, Di', ne ĝenu,
Per dolĉa dorm' nin benu,
Najbaron ankaŭ en tur-
ment'.

*Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 –
†1815-01-21) en Esperanton*
de GUIDO HOLZ (*1920 – †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26
12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas publikigi-
ta en 1984 en "Esperanto ak-
tuell", la organo de Germana
Esperanto-Asocio, sur la aldo-
naj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14
de la numero 6/1984. Mi, Man-
fred Retzlaff, detajpis la tradu-
kon el tiu, en 2007-03-26. Eni-
gis la tradukon de Guido Holz
la tiama redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.*